

Marjanne Haitsma

www.contactospaans.nl

El almohadón de plumas y el gato encerrado

Un relato de Horacio Quiroga y diálogos en el aula

En números anteriores de FOCO ya se escribió sobre el ciclo de jornadas literarias *Conspiración literaria* del profesor G. de Inzaurre (Universidad de Leiden), organizado por la sección de español de *Levende Talen*. Una de los participantes, nuestra socia Marjanne Haitsma, de conTacto Spaans leren, nos presenta aquí algunas tareas elaboradas por ella a base del relato quizás más conocido del primer autor tratado por Inzaurre, el uruguayo Horacio Quiroga. Marjanne las está usando para sus clases a adultos en Utrecht y Houten.

¿De qué manera nuestros alumnos pueden seguir desarrollando las destrezas productivas – hablar, escribir- al leer literatura en castellano? Este es el desafío mayor de la serie de talleres ‘Relatos y diálogos’ que llevo impartiendo desde hace años. Cada taller dura dos horas y participan entre 5 a 6 adultos que están en un B2 aproximadamente y que quieren leer literatura, mantener la soltura de hablar y ampliar su expresión escrita. Son personas con un interés amplio y alguna experiencia en leer literatura en castellano, antes de esta serie trabajamos con los audiolibros de Hablaconeñe con relatos del siglo XX y XXI en su versión original, con explotación didáctica.

Cuando terminamos el último de estos tomos decidimos continuar. Desde aquel momento yo me hago cargo de buscar los relatos y material accesible por Internet (audiovisual o audio) y de diseñar las actividades, que forman el contenido principal del taller. Mantenemos la estructura que nos ha resultado útil, así que los alumnos preparan cada taller leyendo el relato y haciendo las actividades.

En uno de estos talleres tratamos ‘El almohadón de plumas’, de Horacio Quiroga, uno de los relatos de *Cuentos de amor de locura y de muerte*. El argumento: Alicia y Jordán, recién casados, ambos muy diferentes, están viviendo en un ambiente frío. Alicia comienza a desarrollar una enfermedad que se va agravando y por esta razón no puede hacer nada y permanece en cama todo el tiempo. El médico intenta curarla pero le resulta imposible porque ni siquiera sabe lo que tiene. Después de algunos días de agonía, Alicia muere. La sirvienta mientras deshace la cama de la difunta encuentra manchas de sangre en el almohadón, llama a Jordán y juntos descubren que hay un animal oculto en el almohadón de plumas y que este es el responsable de la muerte de Alicia ya que durante las noches le chupaba la sangre.

Temas para hablar, dibujos, audiovisuales

Es el día del taller. Los alumnos llegan a la clase, sorprendidos aún por el desenlace horroroso del relato. *Desde ahora en adelante voy a revisar mi almohada, antes de acostarme, chistea uno. Me hizo pensar en Edgar Allen Poe, dice otra, ¡qué cuento de miedo!*

Continuamos hablando, disfrutamos de las frases bonitas que han encontrado. Otra actividad, en el campo del vocabulario, es la de comparar varios aspectos del relato buscando puntos en común y diferencias, por ejemplo entre las estatuas de mármol del patio y las alfombras en las piezas. Nos divertimos de las asociaciones de unos y el talento de improvisación de otros. Tratamos de conceptos como ‘hogar’, ‘frialdad’ ‘expectativas’ etc. Comparamos el contenido del relato con las tiras de Smack Jeeves (ver imagen), para ver si coinciden con lo que hemos leído en el relato sobre la última

caminata de la pareja: En el relato él le pasó la mano por la cabeza, pero en el dibujo veo otra cosa que no aparece en el relato...



<http://almohadonquioga.smackjeeves.com>

Trabajar con relatos conocidos tiene como ventaja que se pueden encontrar varias interpretaciones (teatro clásico, cine) en Internet. Así que una de las tareas fue escuchar detalladamente un fragmento breve de la película animada del chileno Covarrubias, que ha introducido algún elemento nuevo y que ha cambiado un poco los diálogos. Les sugerí concentrarse sobre todo en la segunda

mitad, desde las halucinaciones de Alicia hasta el final, escuchar lo que dicen los personajes y el narrador y compararlo con el texto del relato. Si bien es verdad que escuchar detalladamente no es siempre la mejor estrategia para entender un relato, sí es un ejercicio útil para situaciones en las que se necesita información precisa. Intercambiamos las experiencias y resultados. Generalmente a unos les parece mucho más fácil que a otros, es uno de los ejercicios que tienen su valor haciéndolos cada uno por su cuenta. En clase sólo miramos brevemente los resultados, poniendo más énfasis en los factores que influyen en la comprensión auditiva y la importancia de buscar muchas oportunidades breves para escuchar: buscar trailers de películas vistas, etc.

minidiálogos, logros y dudas

Ha llegado el momento de hablar de los diálogos que me han enviado. Sólo los he juntado y estudiado, están sin corregir. La tarea esta vez era la siguiente:

Escribir un minidiálogo entre los familiares / amigos y los de la casa

Imagínate las reacciones de la familia y de los amigos que asisten al entierro de Alicia.

¿Qué le dirán ellos a Jordán / a la sirvienta? ¿Cómo reaccionará él / ella?

Escribe un mini-diálogo (máx. 100 palabras).

Hablar de los diálogos es un elemento que los alumnos aprecian mucho. Disfrutan de la atención individual que reciben de parte de los compañeros y de la profe. Les gusta también el objetivo: aprender a escribir cada vez un poco mejor y la forma didáctica con que los tratamos: en dos rondas, primero la ronda de los logros y luego la de las dudas.

En la primera ronda cada uno lee su diálogo en voz alta, comentando nosotros la pronunciación y destacando yo algunos elementos logrados. Vemos si todos comprendemos lo que quiere decir el texto y, si es necesario, corregimos juntos los errores que dificulten la comprensión. Pero sobre todo comparamos el contenido de los diferentes diálogos, intercambiando las decisiones que tomaron los 'autores' al inventarse su diálogo etc.

En una segunda ronda cada 'autor' nos plantea las dudas lingüísticas que tuvo al redactar las frases. Muchas veces son dudas que comparten con los compañeros de clase. Juntos las comentamos y las corregimos de ser necesario.

Minidiálogo de la alumna 'Yvette', versión original, antes de corregir

Un diálogo entre Jordán y Pilar, la amiga de Alicia

- *Le presento mis sentimientos Jordán. Una mujer tan joven....¿Qué pasa?*

- *Gracias Pilar. El almohadón era su fatal.*

- *¿Qué?! ¿el almohadón?*

- *Sí, parece mentira..... si no hubiera visto con mis propios ojos, no podría creerlo.*

Dentro del almohadón era una bestia monstruosa, como una garrapata

gigantesca. Y durante pocos días esta bestia ha chupado la vida del cuerpo de

*Alicia. Según el médico no tenía ninguna gota de sangre en su cuerpo.
- ¡No me vengas con cuentas! ¿Cuál médico había dicho este tonterías?
¿Frankenstein?! No Jordán, aquí hay gato encerrado. Esto es una asunto para la
policía.*

La voz de Yvette está llena de indignación cuando pronuncia las últimas frases de su diálogo. Comentamos lo acertado de las expresiones que ha usado, como *parece mentira* y *aquí hay gato encerrado*. Sus compañeros no conocían la última, la apuntan, a ver si saldrá ese gato en algún texto suyo...

En la ronda de las dudas hablamos de las palabras que pueden usar cuando quieren pasar sus condolencias y la diferencia entre qué y cuál.

Y mientras tanto los alumnos no solo van a recordar lo que pasó con la pobre Alicia y su almohadón de plumas, sino también lo de su amiga y su 'gato encerrado'...

¡Labor cumplida! Los estudiantes leyeron, hablaron y escribieron en castellano. Los relatos nos estimulan a pensar, a imaginar, a expresar humor, empatía, indignación y mucho más. ¡Razón de más para usarlos en nuestras clases, porque están llenos de motivos ricos para hablar, para escribir, para compartir.

***¿Trabajas también con relatos auténticos en la clase? ¡Contáctame, para que juntemos fuerzas...!
Marjanne Haitsma, info@contactospaans.nl, 06-11223325***